



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
L'ORIENTALE**

Nucleo di Valutazione  
Organismo Indipendente di Valutazione

## Verbale della seduta del 27 luglio 2022

Il giorno 27 luglio 2022, alle ore 10.00 si è riunito in modalità telematica il Nucleo di Valutazione dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" – Organismo Indipendente di Valutazione (NdV-OIV), per discutere sui seguenti punti all'ordine del giorno:

- 1) Comunicazioni;
- 2) Approvazione verbale seduta del 20/6/2022;
- 3) Audizione CdS "Mediazione Linguistica e Culturale" (MC – L 12) ore 10.30 – 11.20;
- 4) Audizione CdS "Traduzione Specialistica" (MTS – LM 94) ore 11.30 – 12.30;
- 5) Proposta di valutazione sulla performance del Direttore Generale anno 2021;
- 6) Relazione annuale 2022 all'ANVUR (D.Lgs. 19/2012 artt. 12 e 14) – programmazione lavorazione;
- 7) Relazione annuale del Nucleo di Valutazione (L. 537/93) anno 2021 – avvio lavorazione;
- 8) Varie ed eventuali.

Partecipano alla riunione telematica:

prof. A. Lopes, coordinatore;  
dott. S. Ferdinandi componente;  
prof.ssa C. Händl, componente;  
prof. S. Ingrassia, componente;  
prof. F. Izzo, componente;  
sig.na M. Antoniello, rappresentante della componente studentesca.

Assiste alla riunione la Dr.ssa Fino a supporto delle attività del NdV-OIV da parte dell'Amministrazione dell'UniOr. Presiede la riunione il coordinatore prof. Lopes; assume le funzioni di segretario verbalizzante il prof. Izzo.

### 1. Comunicazioni

Il Coordinatore riporta le seguenti comunicazioni:

- in data 24/6/2022 sono pervenute, con e-mail del CONVUI, le Osservazioni formulate dal Consiglio Direttivo in merito al documento ANVUR "Accreditamento periodico delle sedi e dei corsi di studio universitari: requisiti". In proposito il Coordinatore informa che l'ANVUR sta provvedendo a predisporre due versioni di Linee Guida al documento AVA3, una destinata agli Atenei e l'altra agli organi di valutazione;
- dal 30 giugno l'ANVUR ha reso accessibili i Rapporti Finali di Area e il Rapporto Finale ANVUR VQR 2015-2019 "Statistiche e risultati di compendio" e sul sito dell'Agenzia sono stati pubblicati i rapporti delle singole istituzioni. Entro il 31 luglio verranno resi disponibili anche gli elenchi dei prodotti e i metadati.
- sul sito del Consorzio AlmaLaurea sono stati pubblicati i risultati delle Indagini sul Profilo e sulla Condizione occupazionale dei Dottori di ricerca e dei Diplomatisti nei corsi di master;
- Il Consiglio Direttivo dell'ANVUR sta organizzando un incontro sulla valutazione e l'assicurazione di qualità dei Corsi di Dottorato;

---

**Nucleo di Valutazione / Organismo Indipendente di Valutazione**

- nei prossimi mesi sono previsti i seguenti corsi organizzati in modalità telematica dalla CRUI: “Novità per l’accreditamento iniziale dei corsi di studio” (14-15 settembre) e “Le Commissioni Paritetiche Docenti Studenti (CPDS)” (5 ottobre).

## 2. Approvazione verbale seduta del 20/6/2022

Il verbale della seduta del 20 giugno scorso viene approvato all’unanimità.

## 3. Audizione CdS “Mediazione Linguistica e Culturale” (MC – L 12) ore 10.30 – 11.20

Alle ore 10.30 ha inizio l’audizione del CdS “Mediazione Linguistica e Culturale” (MC-L12) che afferisce al Dipartimento di Studi Letterari Linguistici e Comparati. Per il CdS partecipano i docenti J. Altmanova (Coordinatrice del CdS), la Delegata del Dipartimento alla Didattica prof. B. Del Villano e il prof. A. Manco come componente del CdS

Il Coordinatore del NdV, prof. A. Lopes, dà avvio all’incontro partendo dall’analisi di quanto riportato nel report di autovalutazione preparato dal CdS per l’audizione odierna.

Riguardo il primo requisito oggetto di analisi - R3.A - la Coordinatrice punta l’attenzione sulla ricca offerta di lingue proposte dal Corso da lei diretto, che comprende 19 lingue di ambito europeo a cui si sono aggiunte ad inizio anno il neo-greco e lo sloveno con le relative letterature. Il CdS è stato nel corso del tempo sottoposto a diverse rimodulazioni dell’offerta formativa fino all’ultima modifica, avvenuta nel 2018, con cui si è passati da due a un solo curriculum. Tale modifica dell’ordinamento è stata effettuata al fine di aggiornare e allineare l’offerta didattica ai parametri ministeriali per renderla più adeguata al profilo di mediatore linguistico e culturale.

Il Coordinatore del Nucleo chiede di illustrare le modalità adottate dal CdS per il coinvolgimento delle parti interessate. Viene riferito che trattandosi in questo caso di un corso altamente professionalizzante si è posta particolare attenzione alla creazione di contatti tra gli studenti e il mondo del lavoro con l’attivazione di stage, tirocini e il coinvolgimento degli stakeholders. A tal proposito è stato istituito un Comitato di indirizzo dei portatori di interesse, oggetto di recente di ulteriore ampliamento. Si sta inoltre valutando la possibilità di articolare il corso in due curricula: uno volto alla formazione di una figura di mediatore competente nelle attività di cooperazione e gestione dei flussi di accoglienza dei nuovi immigrati; un altro rivolto invece alla creazione di personale specializzato su contesti turistico-culturali. Il Gruppo di gestione AQ e il CdS hanno già discusso in merito a questo punto in stretta correlazione con i portatori di interesse anche in previsione del Riesame ciclico.

Viene chiesto di fornire maggiori informazioni riguardo la collocazione dei propri laureati all’interno del mondo del lavoro. La Coordinatrice del CdS riferisce che circa l’85% dei propri studenti tende a proseguire gli studi anche alla Magistrale e per questo si è cercato, anche in collaborazione con il SOS, di potenziare il rapporto con il mondo del lavoro ampliando le relazioni con il tessuto professionale territoriale (musei, agenzie di turismo, aziende sociali...) attraverso l’attivazione di tirocini e la stipula di nuove convenzioni con aziende ed enti regionali, nazionali ed internazionali. Inoltre attraverso il modulo Google Forms è in corso di erogazione un questionario rivolto agli studenti del terzo anno, tramite il quale raccogliere informazioni sulle opinioni degli studenti riguardo i possibili sbocchi professionali.

Un elemento di criticità riguarda il mancato raggiungimento dei 40 CFU al primo anno per far fronte al quale il CdS ha potuto beneficiare dell’iniziativa dell’Ateneo che ha bandito diversi assegni di tutorato alla pari destinati a studenti con difficoltà nell’avanzamento degli studi. A riguardo è stato predisposto un apposito questionario per verificare i risultati raggiunti.

Il Nucleo chiede di chiarire come il CdS intervenga sui debiti formativi in ingresso. Viene riferito che sono stati attivati corsi di recupero tramite la piattaforma Moodle per colmare le lacune in ingresso ed è stato predisposto un test di verifica delle conoscenze acquisite. La suddetta piattaforma è stata inoltre utilizzata anche per l’attivazione di seminari metodologici utili al recupero o consolidamento delle discipline di base e per lo svolgimento di tutte le ulteriori attività online erogabili (test ed esercitazioni). Si segnala che sono stati inoltre organizzati 2 progetti PCTO per lo sviluppo e il recupero delle competenze trasversali e l’orientamento in modalità a distanza e che, a partire dal 2022, il CdS ha progettato un percorso di PCTO intitolato “Imparare a mediare tra lingua e cultura”. Tale progetto è stato organizzato per lo sviluppo di competenze nella mediazione tra i giovani della scuola secondaria in modo da favorire una scelta più consapevole del percorso formativo da intraprendere.

---

### Nucleo di Valutazione / Organismo Indipendente di Valutazione

Particolare attenzione è stata posta alle attività di orientamento in ingresso attraverso l'organizzazione di diverse iniziative presso le scuole; sono stati organizzati incontri durante tutto l'anno, anche a distanza, rivolti sia agli studenti delle scuole superiori che alle matricole a cui hanno partecipato tutti i docenti del CdS.

Costituiscono punti dolenti del corso la numerosità, che impedisce l'erogazione di una didattica più specifica, e le difficoltà di coordinamento nell'organizzazione dell'offerta formativa a causa di diversi insegnamenti mutuati da CdS differenti. Si sta cercando per questo motivo di valorizzare le specificità del Corso attraverso l'introduzione nel piano formativo di due nuove lingue, il neogreco e lo sloveno, e un'attività di orientamento in ingresso volta ad illustrare in maniera più esauriente le caratteristiche multidisciplinari dello stesso.

Il Nucleo chiede di illustrare le azioni intraprese dal CdS nell'ambito dell'Internazionalizzazione. La Coordinatrice riferisce che gli indicatori di internazionalizzazione mostrano un trend crescente sebbene la percentuale dei CFU conseguiti all'estero risulti ancora bassa rispetto ad altri Corsi dell'Ateneo. Gli studenti del CdS possono avvalersi di numerose opportunità di formazione all'estero ma va migliorata la comunicazione rispetto alle caratteristiche del Corso per favorire una maggiore attrattività data la presenza sul territorio nazionale di corsi simili. Interviene il prof. A. Manco, in qualità di promotore di un Corso per il rilascio del doppio titolo attivato con l'Università d'Aix-Marseille, che riporta la positiva esperienza degli studenti che vi hanno partecipato.

Il Nucleo chiede se sono state previste forme di sostegno per gli studenti che intendono trascorrere un periodo di studio all'estero. Viene riferito che il contributo economico disposto dall'Ateneo purtroppo è piuttosto modesto e non incoraggia la partecipazione di tutta la platea studentesca favorendo così forme di selezione nella partecipazione a tali opportunità. Il prof. Izzo del NdV sollecita pertanto un intervento del CdS in tal senso considerato anche che l'Internazionalizzazione costituisce uno degli obiettivi previsti dalla Programmazione Triennale e potrebbe contribuire pertanto anche ad un ritorno economico in termini di finanziamento del Fondo premiale.

#### 4. Audizione CdS "Traduzione Specialistica" (MTS – LM 94) ore 11.30 – 12.30

Alle ore 11.30 ha inizio l'audizione del CdS "Traduzione Specialistica" (LM-94) che afferrisce al Dipartimento di Studi Letterari Linguistici e Comparati. Per il CdS partecipano i docenti J. Monti (Coordinatrice del CdS), la Delegata del Dipartimento alla Didattica prof. B. Del Villano, i componenti del gruppo AQ prof. E. Morlicchio, dott.ssa C. Tarallo e, in rappresentanza della componente studentesca la sig.na A. Caiazza.

L'audizione viene condotta dal prof. S. Ingrassia del NdV che riferisce di aver analizzato, in preparazione dell'incontro odierno, la documentazione disponibile in materia di AQ sulla didattica: la SUA-CdS, gli indicatori sul CdS aggiornati alla data del 22 luglio u.s., la SMA, la relazione della CPDS, la rilevazione sulla qualità della didattica presso gli studenti e infine i risultati dell'Indagine AlmaLaurea.

Si chiede di fornire maggiori informazioni riguardo il primo requisito oggetto di analisi - R3.A – focalizzando l'attenzione sull'organizzazione delle attività formative previste dal CdS.

La Coordinatrice del Corso mette in rilievo il carattere altamente professionalizzante del CdS, la cui offerta didattica è indirizzata principalmente al consolidamento delle competenze linguistiche degli studenti. Il Regolamento del Corso specifica bene in tal senso le caratteristiche dei profili che si intende formare come anche le professioni a cui il CdS prepara. Il Corso si caratterizza per la preparazione ad una conoscenza specifica delle lingue che richiede un numero più alto di CFU in ingresso. Gli studenti che si iscrivono al primo anno tuttavia non sempre posseggono le conoscenze preliminari sufficienti, si è reso pertanto necessario un ripensamento degli attuali criteri di ingresso. Il Consiglio del corso di laurea ha già deliberato in tal senso con la modifica dei CFU richiesti per l'accesso richiedendo obbligatoriamente 6 CFU in L-LIN/01, in L-FIL-LET/12 o in L-LIN/02.

Un'altra questione riguarda invece le difficoltà presentate da molti studenti nel raggiungimento di un determinato numero di CFU al termine del I anno. Il CdS ha previsto nel Regolamento che la domanda di ammissione possa essere presentata solo se i CFU per gli esami ancora non sostenuti non superino il limite di 24 CFU; si cercherà per fornire un ulteriore aiuto in tal senso anche di ricalibrare i corsi del I anno sui due semestri.

Il NdV chiede come si è intervenuti rispetto ai rilievi rappresentati da molti studenti riportati nella relazione della CPDS (insoddisfazione nell'organizzazione degli appelli degli esami, eccessivo carico di studio rispetto ad alcuni insegnamenti, sovrapposizione delle esercitazioni di lingua con le lezioni degli insegnamenti del corso...). La prof. Monti riferisce che è in corso un'attività di monitoraggio sul carico di studio di alcuni insegnamenti rispetto ai quali

---

#### Nucleo di Valutazione / Organismo Indipendente di Valutazione

si intende invitare i rispettivi docenti a calibrare diversamente il programma di studio. La segreteria didattica del Dipartimento ha già collaborato, nel corso dell'a.a. 2021/2022, ad un'attività di controllo dei contenuti delle Schede di Insegnamento prima della loro pubblicazione sulle pagine web di Ateneo per verificare che le informazioni fornite fossero complete e garantire un maggior coordinamento tra i docenti del CdS onde evitare nei limiti del possibile, il sovrapporsi di argomenti già affrontati all'interno di altri insegnamenti. Tali iniziative saranno portate avanti fino all'effettiva risoluzione delle criticità. Riguardo la concomitanza delle esercitazioni di lingua con le lezioni degli insegnamenti del corso la Coordinatrice ha assicurato un maggiore impegno e in tal senso ha riferito di aver coinvolto anche il Presidente del CLAOR per individuare fasce orarie prestabilite per lo svolgimento delle esercitazioni in modo da evitare sovrapposizioni con le lezioni.

Viene chiesto di esplicitare meglio le attività collegate al secondo requisito oggetto di analisi - R3.B – in particolare riguardo i servizi di orientamento e tutorato offerti dal CdS e l'internazionalizzazione. Si riferisce che il Corso attrae principalmente studenti dell'Ateneo provenienti dal corso MC anche se non mancano, seppur in numero più limitato, studenti provenienti da altri Atenei. Le attività di orientamento e tutorato sono seguite dalla Coordinatrice del CdS e dai tutor nonché da altri docenti dei singoli insegnamenti. I dati AlmaLaurea relativamente al livello di occupazione dei laureati del CdS a tre anni dal conseguimento del titolo sono molto soddisfacenti; è necessario tuttavia puntare di più sull'attivazione di stage e tirocini curriculari anche per rendere più consapevole la scelta da parte degli studenti degli eventuali sbocchi professionali e favorire l'ingresso nel mondo del lavoro. A questo proposito il CdS è impegnato in un'attività di continuo coinvolgimento dei Portatori di interesse attraverso l'organizzazione di incontri periodici; si prevede inoltre di allargare il numero e la tipologia degli stessi includendo oltre ad aziende, enti e istituzioni varie anche studenti laureati del CdS che possano meglio indirizzare la pianificazione dell'offerta formativa grazie al riscontro avuto all'esterno.

Interviene il prof. Ingrassia del NdV che riferisce di aver constatato dall'analisi degli indicatori del CdS la presenza di diversi elementi di criticità su cui suggerisce di intervenire raccomandando, nel contempo, di operare una riprogettazione del Corso eventualmente accompagnata anche da una modifica nella sua denominazione nonché in quella di alcuni insegnamenti. In tal modo si assicurerebbe una migliore comprensibilità verso l'esterno del CdS e dei suoi contenuti. La Coordinatrice conferma che è prevista una revisione complessiva del percorso formativo per l'a.a. 2023-2024 in funzione anche di un miglior adeguamento del corso all'evoluzione della società e del mondo del lavoro.

I dati relativi all'Internazionalizzazione non sono pienamente soddisfacenti in quanto il CdS esercita una scarsa attrattività sugli studenti stranieri, probabilmente a causa del suo orientamento all'insegnamento di discipline collegate all'acquisizione di competenze per la traduzione specialistica verso l'italiano. Si sta pertanto prevedendo di rivedere i criteri di accesso richiesti per gli studenti che provengono da altri paesi. Il CdS ha inoltre previsto di incentivare l'acquisizione di CFU all'estero attraverso la possibilità di svolgere anche tirocini in paesi stranieri. Un limite alla partecipazione a bandi di mobilità all'estero è senz'altro dovuto a questioni di carattere economico che andrebbero invece sostenute da parte dell'Ateneo con adeguate azioni di supporto. La Coordinatrice informa che a riguardo si sta valutando l'inserimento di un tirocinio nella prossima revisione del CdS.

Il NdV chiede di fornire maggiori informazioni rispetto alle problematiche più volte denunciate da parte degli studenti in merito agli spazi e alle attrezzature informatiche disponibili. Si riferisce che il CdS in tal senso non ha molte possibilità di intervento trattandosi di questioni di carattere generale già all'attenzione degli organi di governo di Ateneo; per quanto riguarda tuttavia la dotazione informatica ci si è impegnati a richiedere l'acquisto di licenze d'uso per l'utilizzo di applicazioni utili a diversi insegnamenti (es. per l'analisi dei testi). Si è consapevoli infatti che nell'attuale mercato del lavoro siano indispensabili competenze approfondite relativamente alla conoscenza e all'uso della traduzione automatica, assistita e all'uso di banche dati terminologiche e che in futuro saranno sempre più richieste competenze digitali in settori come il post-editing, la traduzione di sottotitoli per video o web. Il prof. Izzo del NdV a questo proposito interviene per suggerire azioni di rafforzamento delle

---

#### **Nucleo di Valutazione / Organismo Indipendente di Valutazione**

competenze computazionali in considerazione dell'aumento della domanda nel mondo del lavoro di figure professionali specializzate nell'ambito dell'audiovisivo (es. dubbing) e di prendere pertanto contatti con i relativi portatori di interesse.

## 5. Proposta di valutazione sulla performance del Direttore Generale anno 2021

Il Coordinatore comunica che in data 30/6/2022 è pervenuta la nota prot n. 41696 con cui il Rettore ha trasmesso al NdV/OIV la relazione del Direttore Generale dott. Marco Cinquegrani sulle attività svolte nell'anno 2021 e ha espresso la propria valutazione rispetto alle competenze professionali e manageriali dallo stesso dimostrate.

Il NdV/OIV rileva che il Rettore, con nota n. 8307 del 2/2/2021, aveva assegnato al Dott. M. Cinquegrani i seguenti 3 obiettivi, successivamente confermati nell'ambito del Piano Integrato della Performance 2021-2023 (all. 3) adottato dal CdA in data 29/9/2021:

1. Nuova definizione dell'assetto organizzativo dell'Amministrazione;
2. Revisione dell'affidamento di incarichi di lavoro autonomo;
3. Regolamento di Ateneo per la disciplina delle attività per conto terzi e delle attività svolte con finanziamenti esterni.

Il NdV/OIV riscontra che nella suddetta nota di trasmissione del 30 giugno u.s il Rettore - a seguito dell'insediamento di un nuovo Direttore Generale avvenuto ad inizio 2022 - dichiara di ritenere opportuno sottoporre al parere di quest'ultimo la documentazione inerente il raggiungimento degli obiettivi N. 1 e N. 2 esprimendo contestualmente un giudizio positivo sull'operato del dott. Cinquegrani, in particolare per la fattiva collaborazione dimostrata nel superamento delle criticità emerse durante i momenti più complessi collegati al perdurare dell'emergenza sanitaria e nel programmare ed implementare le molteplici azioni necessarie alla ripresa delle attività.

Il NdV/OIV, relativamente al terzo obiettivo assegnato, constata che il "Regolamento di Ateneo per la disciplina delle attività per conto terzi e delle attività svolte con finanziamenti esterni" è stato predisposto ed emanato con D.R. del 11 gennaio 2022, n. 8; ritiene inoltre che le competenze professionali e manageriali del Direttore Generale, già valutate dal Rettore nell'ambito delle prerogative attribuite dal SMVP dell'Ateneo, siano state dimostrate nel corso dell'annualità oggetto della presente proposta di valutazione e che pertanto il risultato sia stato raggiunto.

Il NdV/OIV, in base alle evidenze esposte e rappresentate come sopra, **esprime** all'unanimità, per quanto di propria competenza e attenendosi al Sistema di misurazione e valutazione della Performance (approvato dal Consiglio di Amministrazione in data 30 giugno 2021) nonché alla documentazione resa disponibile dall'Ateneo, **una proposta positiva di valutazione della Performance del Direttore Generale per l'anno 2021.**

Il NdV/OIV sottolinea tuttavia che l'Ateneo avrebbe dovuto contestualmente trasmettere anche la Relazione sulla Performance di Ateneo relativa all'anno 2021 strettamente collegata alla relazione del Direttore Generale uscente. Il Coordinatore al riguardo rammenta ai presenti che il NdV/OIV è chiamato a redigere entro il 30 giugno di ogni anno il "Documento di Validazione della Relazione sulla performance" e riferisce di aver avuto conferma dall'attuale Direttore Generale, dott. G. Festinese, che la suddetta relazione è in via di predisposizione e che verrà trasmessa al Nucleo non appena saranno concluse le procedure di valutazione sulla performance del personale.

Il NdV/OIV raccomanda pertanto l'Ateneo di porre in futuro particolare attenzione al rispetto delle scadenze previste per la trasmissione della documentazione allo stesso necessaria per l'espletamento delle proprie funzioni.

## 6. Relazione annuale 2022 all'ANVUR (D.Lgs. 19/2012 artt. 12 e 14) – programmazione lavorazione

Il coordinatore informa che occorre procedere alla redazione della Relazione annuale da presentare all'ANVUR entro il 15 ottobre prossimo. Si concorda nel mantenere la stessa suddivisione del lavoro seguita lo scorso anno:

---

### Nucleo di Valutazione / Organismo Indipendente di Valutazione

il prof. Izzo e il dr. Ferdinandi provvederanno alla stesura della parte relativa al sistema di AQ a livello di Ateneo e alla sezione II sulla valutazione della performance. I proff. Ingrassia e Lopes si occuperanno delle parti relative al sistema di AQ a livello dei CdS e la prof.ssa Händl del sistema di AQ per la Ricerca e la Terza Missione nonché del piano delle audizioni.

#### 7. Relazione annuale del Nucleo di Valutazione (L. 537/93) anno 2021 – avvio lavorazione

Il Coordinatore conferma che sarà sua cura provvedere alla stesura della Relazione annuale del NdV (L. 537/93) per l'anno 2021.

#### 8. Varie ed eventuali

Non essendovi altri argomenti su cui discutere, la riunione telematica termina alle ore 13.30

*Il Coordinatore*  
*prof. Antonio Lopes*  
*F.TO Lopes*

*Il Segretario verbalizzante*  
*prof. Francesco Izzo*  
*F.TO Izzo*